

## **HƯỚNG DẪN VỀ THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU**

### **AI CÓ THỂ YÊU CẦU MỘT THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU?**

Nếu một người nộp đơn đủ điều kiện cho kỳ thi chuyên viên làm tóc, chuyên viên thẩm mỹ, chuyên viên chăm sóc móng, chuyên viên chăm sóc da, hoặc chuyên viên điện phân và không thể đọc, nói hay viết bằng tiếng Anh ở mức độ lớp 10, người nộp đơn có thể yêu cầu Hội đồng Nghề Làm tóc và Thẩm mỹ (Hội đồng) cho phép sử dụng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu cho hầu hết các ngôn ngữ (vui lòng xem dưới đây). Quý vị có thể yêu cầu thông dịch viên cho một hoặc cả hai phần của kỳ thi đối với các bài thi chuyên viên làm tóc, chuyên viên thẩm mỹ, chuyên viên chăm sóc da và chuyên viên làm móng. Quý vị có thể yêu cầu một thông dịch viên/người mẫu cho một hoặc cả hai phần của kỳ thi đối với các bài thi chuyên viên điện phân. **Hội đồng KHÔNG cung cấp thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu. Mẫu đơn thông dịch viên phải được gửi cùng với đơn dự thi của quý vị.**

### **NGƯỜI NỘP ĐƠN NÓI TIẾNG HÀN, TIẾNG TÂY BAN NHA HOẶC TIẾNG VIỆT:**

Các bài thi thực hành và thi viết cho các kỳ thi làm tóc, thẩm mỹ, điện phân, chăm sóc da và chăm sóc móng có sẵn với các ngôn ngữ tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn và tiếng Việt và người nộp đơn **phải** nêu rõ ưu tiên ngôn ngữ của họ trong đơn dự thi hay đơn thi lại. Một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu có thể không được sử dụng nếu bài thi có sẵn bằng tiếng bản ngữ của người nộp đơn.

### **AI KHÔNG THỂ LÀM THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU?**

- Những người dưới 15 tuổi.
- Những người đang hoặc đã là học viên làm tóc, thẩm mỹ, chăm sóc móng, chăm sóc da hoặc điện phân.
- Những người đã từng được cấp phép làm người thực hiện hoặc người hướng dẫn trong làm tóc, thẩm mỹ, chăm sóc móng, chăm sóc da hoặc điện phân tại bang này hoặc bất kỳ bang nào khác.
- Những người đang hoặc đã đăng ký vào chương trình đào tạo học việc làm tóc hoặc học việc thẩm mỹ.
- Những người đã là người vận hành hay chuyên viên điện phân cấp dưới.
- Những người đang hoặc đã là chủ sở hữu hoặc người làm thuê của bất kỳ trường học làm tóc, thẩm mỹ hoặc điện phân nào.
- Những người đã làm thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu **trong vòng hai năm trở lại đây**, bất kể loại kỳ thi nào.

### **PHẢI HOÀN THÀNH MẪU ĐƠN NÀO ĐỂ SỬ DỤNG MỘT THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU?**

Cả hai Mẫu đơn G và H của Hội đồng phải được hoàn thành và gửi cho Hội đồng cùng với đơn dự thi và các lệ phí thi phù hợp. Một người nộp đơn **KHÔNG THỂ** sử dụng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu nếu không đạt một trong bất kỳ yêu cầu nào sau đây:

#### **Yêu cầu với Người nộp đơn:**

- Phải hoàn thành đầy đủ và ký tên vào Mẫu đơn G và nộp cho Hội đồng cùng với đơn dự thi hoặc không quá 30 ngày trước ngày dự thi. Mẫu đơn này phải được hoàn tất bởi CHÍNH người nộp đơn.
- Cung cấp cho thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu Mẫu đơn H để họ hoàn thành và ký tên.
- Xác minh thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu bằng cách đính kèm hai ảnh kích cỡ 1 ½” x 1 ½” toàn mặt, có chữ ký của thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu ở mặt sau, đính kèm cùng Mẫu đơn H hoàn chỉnh.
- **Nộp Mẫu đơn G và H kèm ảnh cùng với đơn dự thi.**

### **Yêu cầu đối với Thông dịch viên hoặc Thông dịch viên/Người mẫu:**

- Phải hoàn thành đầy đủ và ký tên vào Mẫu đơn H và gửi lại cho người nộp đơn. **Bằng việc hoàn thành và ký tên vào mẫu đơn này, thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu đang xác nhận sẽ chịu hình phạt nếu khai man theo pháp luật của Tiểu bang California rằng người này thông thạo cả tiếng Anh và tiếng bản xứ của người nộp đơn.**
- Cung cấp cho người nộp đơn hai ảnh kích thước 1 ½” x 1 ½” chính diện, toàn mặt, của thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu và ký vào mặt sau của ảnh cung cấp.

Sau khi Hội đồng đánh giá và phê duyệt yêu cầu sử dụng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu, Hội đồng sẽ xác minh Mẫu đơn H bằng đóng dấu nổi của Hội đồng lên ảnh. Hội đồng sẽ trả lại Mẫu đơn H cho người nộp đơn cùng với **thư chấp nhận** để trình ra tại địa điểm thi vào ngày dự thi.

### **VÀO NGÀY DỰ THI**

Tại địa điểm thi, người nộp đơn và thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu **PHẢI**:

- Trình bày Mẫu đơn H đã được công nhận và chấp thuận cùng với thư mời dự thi của người nộp đơn.
- Người nộp đơn và thông dịch viên/người mẫu sẽ phải trình ra một mẫu giấy tờ tùy thân có ảnh hiện hành và hợp lệ do chính phủ cấp. Các mẫu giấy tờ tùy thân được chấp nhận bao gồm:
  1. Bằng Lái xe hiện hành - mọi bang
  2. Thẻ Căn Cước Tiểu bang - mọi bang
  3. Thẻ Quân nhân Hoa Kỳ
  4. Hộ chiếu Hợp lệ - mọi quốc gia
  5. Thẻ căn cước do Bộ Di trú và Nhập tịch Hoa Kỳ cấp
  6. Chứng nhận Quyền Công dân Hoa Kỳ
  7. Thẻ Thường trú nhân

**Quý vị sẽ không thể dự thi nếu không có giấy tờ tùy thân hợp lệ cho cả người nộp đơn và thông dịch viên.**

### **LƯU Ý QUAN TRỌNG**

- Hội đồng có thể thu âm lời dịch trong kỳ thi.
- Thông dịch viên không được phép đọc bài thi bằng tiếng Anh cho người nộp đơn. Thông dịch viên phải Thông dịch bài thi sang tiếng bản ngữ của người nộp đơn.
- Những người khuyết tật được quyền tham gia các hoạt động của kỳ thi theo cách đối xử ngang bằng với những người không khuyết tật
- Chỗ ở hợp lý sẽ được cung cấp sau khi có xác nhận y tế về tình trạng khuyết tật. Người nộp đơn yêu cầu chỗ ở hợp lý theo Đạo luật về người khuyết tật của Hoa Kỳ (ADA) có thể yêu cầu chỗ ở bằng cách hoàn thành mẫu đơn Yêu cầu Hỗ trợ Hợp lý của Hội đồng (như người đọc, người biểu diễn ký hiệu ASL, v.v...)
- Thông dịch viên hoặc Thông dịch viên/người mẫu **CHỈ** có thể cung cấp dịch vụ thông dịch. Họ không thể giúp người nộp đơn bằng cách giải thích, gợi ý, minh họa hay đưa ra câu trả lời. Nếu Hội đồng quyết định rằng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu đang cung cấp câu trả lời trong bài thi hoặc bất kỳ sự trợ giúp về tài liệu nào cho người nộp đơn ngoài việc thông dịch, Hội đồng sẽ hủy bỏ tư cách thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu và hủy bài thi của người nộp đơn.
- Những người đã làm thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu có thể không được đăng ký lấy giấy phép với Hội đồng trong bất kỳ ngành nào (làm tóc, thẩm mỹ, chăm sóc móng, chăm sóc da hay điện phân) mà họ đã cung cấp dịch vụ thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu trong khoảng thời gian một (1) năm kể từ ngày thực hiện dịch vụ.

## ĐƠN YÊU CẦU SỬ DỤNG MỘT THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU

**MẪU ĐƠN G**

Đối tượng/Hồ sơ # (chỉ dành cho cán bộ)

**ĐÁNH DẤU VÀO Ô CHO LOẠI GIẤY PHÉP QUÝ VỊ ĐANG ĐĂNG KÝ DỰ THI:**

CHUYÊN VIÊN LÀM TÓC     CHUYÊN VIÊN THẨM MỸ     CHUYÊN VIÊN CHĂM SÓC DA      
 CHUYÊN VIÊN CHĂM SÓC MÓNG     CHUYÊN VIÊN ĐIỆN PHÂN

**MỤC A: THÔNG TIN NGƯỜI NỘP ĐƠN**

Số An sinh Xã hội hoặc Số Khai thuế Cá nhân

-   -

Ngày sinh (ít nhất phải 17 tuổi)

-   -

Tháng

Ngày

Năm

Họ

Tên

Tên đệm

Địa chỉ Đường phố

Thành phố

Tiểu bang

Mã Zip

Ngôn ngữ Bản xứ của tôi là:

Số điện thoại

-    -

**MỤC B: THÔNG TIN THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU**

Họ

Tên

Tên đệm

Ngày sinh (ít nhất phải 15 tuổi)

-   -

Tháng

Ngày

Năm

Số điện thoại

-    -

**Đánh dấu một:**  Thông dịch viên (cho Chuyên viên Làm tóc, Thẩm mỹ, Chăm sóc da hoặc Chăm sóc móng) hoặc  Thông dịch viên/Người mẫu (chỉ cho Điện phân)

**MỤC C: XÁC NHẬN CỦA NGƯỜI NỘP ĐƠN**

**ĐỌC VÀ KÝ NHẢY MỖI TUYÊN BỐ**

Tôi, người nộp đơn, xác nhận rằng:

- Tôi không thể nói, đọc, hoặc viết tiếng Anh ở trình độ lớp 10.
- Tôi hiểu rằng việc có thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu là trách nhiệm của riêng tôi.
- Tôi hiểu rằng tôi chỉ có thể sử dụng một thông dịch viên cho phần thi viết của kỳ thi và rằng một thông dịch viên/người mẫu có thể được sử dụng cho cả phần thi viết và thực hành của kỳ thi và sẽ phục vụ như một người mẫu (chỉ cho điện phân) cho bài thi thực hành.
- Tôi hiểu rằng tôi **không thể** sử dụng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu mà đã thực hiện dịch vụ này trong vòng **hai** năm trở lại đây.
- Tôi hiểu rằng tôi **không thể** sử dụng một thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu dưới 15 tuổi hoặc người đang hay đã là học viên tại một trường làm tóc, thẩm mỹ hoặc điện phân của bang này hay bất kỳ bang nào, người học việc, người vận hành cấp dưới hoặc chuyên viên điện phân cấp dưới, hoặc chủ sở hữu hay người làm thuê của bất kỳ trường làm tóc, thẩm mỹ hay điện phân nào.
- Tôi hiểu rằng thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu **PHẢI THÔNG THẠO TIẾNG ANH VÀ TIẾNG BẢN XỨ CỦA TÔI.**
- Tôi **không được gọi ý** bởi thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu trong bất kỳ phần thi nào.
- Tôi hiểu rằng Hội đồng có thể thu băng lời dịch trong kỳ thi.

*Tôi xác nhận sẽ chịu hình phạt nếu khai man theo pháp luật của Tiểu bang California rằng tất cả các tuyên bố được cung cấp liên quan đến đơn này là đúng và chính xác.*

Chữ ký của Người nộp đơn

Ngày

# THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU

## MẪU ĐƠN H

Đối tượng/Hồ sơ # (chỉ dành cho cán bộ)

<b>MỤC A: THÔNG TIN THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU</b>			
Họ	Tên	Tên đệm	
Địa chỉ Đường phố	Thành phố	Tiểu bang	Mã Zip
Ngày sinh (ít nhất phải 15 tuổi) <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span><input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></span> <span>Số điện thoại  <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/></span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; font-size: small;"> <span>Tháng</span> <span>Ngày</span> <span>Năm</span> </div>			
<b>MỤC B: THÔNG TIN NGƯỜI NỘP ĐƠN</b>			
Họ	Tên	Tên đệm	
Đánh dấu một: <input type="checkbox"/> Thông dịch viên (cho Chuyên viên Làm tóc, Thẩm mỹ, Chăm sóc da hoặc Chăm sóc móng) <b>hoặc</b> <input type="checkbox"/> Thông dịch viên/Người mẫu (chỉ cho Điện phân)			
Ngôn ngữ Bản xứ của tôi là:		Số điện thoại <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
<b>MỤC C: XÁC NHẬN CỦA THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU</b>			
<b>ĐỌC VÀ KÝ NHÁY MỖI TUYÊN BỐ</b>			
Tôi, thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu, sau đây xác nhận rằng:			
___ Tôi không làm thông dịch viên hoặc thông dịch viên/người mẫu trong bất kỳ kỳ thi nào do Hội đồng tổ chức trong vòng hai (2) năm trở lại đây kể từ ngày thi.			
___ Tôi 15 tuổi trở lên.			
___ Tôi không hoặc chưa từng là: Học viên tại bất kỳ trường học nào về làm tóc, thẩm mỹ hay điện phân. Người học việc, chuyên viên làm tóc, chuyên viên thẩm mỹ, chuyên viên điện phân, chuyên viên chăm sóc da hay chuyên viên chăm sóc móng được cấp phép. Chủ sở hữu hay chủ thuê của bất kỳ trường học nào về làm tóc, thẩm mỹ hay điện phân. Một người vận hành cấp dưới hay chuyên viên điện phân cấp dưới trước đây.			
___ Tôi sẽ không gợi ý cho người nộp đơn trong bất kỳ phần thi nào.			
___ TÔI THÀNH THẠO TIẾNG ANH VÀ TIẾNG BẢN XỨ CỦA NGƯỜI NỘP ĐƠN.			
___ Tôi hiểu rằng Hội đồng có thể ghi âm lời dịch trong kỳ thi.			
___ Tôi có giấy tờ tùy thân hợp lệ do chính phủ cấp và sẽ mang đến địa điểm thi vào ngày dự thi.			
<i>Tôi xác nhận sẽ chịu hình phạt nếu khai man theo pháp luật của Tiểu bang California rằng tất cả các tuyên bố được cung cấp liên quan đến đơn này là đúng và chính xác.</i>			
Chữ ký của Thông dịch viên hoặc Thông dịch viên/Người mẫu		Ngày	
Mẫu đơn H này sẽ chỉ được trả lại cho người nộp đơn sau khi được Hội đồng phê duyệt. Người nộp đơn và thông dịch viên phải trình ra Mẫu đơn H đã được phê duyệt, thư chấp nhận thi và giấy tờ tùy thân hợp lệ tại địa điểm thi vào ngày thi theo lịch.			
<b>CHỈ DÀNH CHO CÁN BỘ BBC (KHÔNG ĐIỀN VÀO MỤC NÀY)</b>			
<b>ĐÓNG DẤU CHÍNH THỨC KÈM ẢNH</b>		<b>CHO PHÉP SỬ DỤNG MỘT THÔNG DỊCH VIÊN HOẶC THÔNG DỊCH VIÊN/NGƯỜI MẪU</b>	

## **THU THẬP, TRUY CẬP VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN**

Đạo luật Thực hành Thông tin, Mục 1798.17 Bộ luật Dân sự, yêu cầu các thông tin sau đây phải được cung cấp khi thu thập thông tin từ các cá nhân.

### **TÊN CƠ QUAN:**

HỘI ĐỒNG NGHỀ LÀM TÓC VÀ THẨM MỸ

### **CHỨC VỤ CỦA CÁN BỘ CHỊU TRÁCH NHIỆM BẢO QUẢN THÔNG TIN:**

Cán bộ Điều hành

### **ĐỊA CHỈ:**

2420 Del Paso Road, Suite 100, Sacramento, CA 95834

### **ĐỊA CHỈ INTERNET:**

[www.barbercosmo.ca.gov](http://www.barbercosmo.ca.gov)

### **SỐ ĐIỆN THOẠI VÀ SỐ FAX:**

(916) 574-7570 điện thoại (916) 575-7281

### **CƠ QUAN CHÍNH PHỦ ỦY QUYỀN THỰC HIỆN BẢO QUẢN THÔNG TIN:**

Các mục từ 7300 cho đến hết mục 7457, bao gồm Chương 10 Khoản 3, Bộ luật Kinh doanh và Nghề nghiệp California.

### **HẬU QUẢ CỦA VIỆC KHÔNG CUNG CẤP TẤT CẢ HOẶC BẤT KỲ MỘT PHẦN THÔNG TIN NÀO ĐƯỢC YÊU CẦU:**

Quý vị bắt buộc phải cung cấp tất cả các thông tin được yêu cầu. Việc bỏ qua bất kỳ mục nào của thông tin được yêu cầu sẽ dẫn đến việc đơn xin bị từ chối vì không đầy đủ.

### **MỤC ĐÍCH CHÍNH CỦA VIỆC SỬ DỤNG THÔNG TIN:**

Thông tin được yêu cầu sẽ được sử dụng để quyết định điều kiện cấp phép hoặc chứng nhận để xác định sự tuân thủ đối với các quy định của luật pháp về hành nghề trong tổ chức và công ty và để thiết lập định danh tích cực.

### **BẤT KỲ CÁC TIẾT LỘ ĐƯỢC BIẾT HOẶC CÓ THỂ DỰ ĐOÁN NÀO ĐỀU CÓ THỂ TRỞ THÀNH THÔNG TIN:**

Đơn xin hoàn chỉnh của quý vị trở thành tài sản của Hội đồng và sẽ được sử dụng bởi người được ủy quyền để xác định tính hợp lệ của quý vị đối với việc cấp phép hoặc chứng nhận. Thông tin trong đơn xin của quý vị có thể được chuyển đến các cơ quan thực thi pháp luật hoặc cơ quan chính phủ khác. Chiếu theo Đạo luật Hồ sơ Công cộng (Bộ luật Chính phủ Mục 6250 trở đi) và Đạo luật Thực hành Thông tin (Bộ luật Dân sự Mục 1798.61), tên và địa chỉ của những người sở hữu giấy phép hoặc giấy đăng ký có thể được tiết lộ bởi Hội đồng trừ khi được miễn trừ tiết lộ đặc biệt theo luật. **Do đó, thông tin tên cá nhân và địa chỉ ghi trên (các) mẫu đơn đính kèm có thể trở thành thông tin công khai được tiết lộ.**

### **TIẾT LỘ SỐ AN SINH XÃ HỘI (SSN) HOẶC SỐ KHAI THUẾ CÁ NHÂN (ITIN)**

Việc tiết lộ SSN hoặc ITIN của quý vị là bắt buộc. Mục 30, Bộ luật Kinh doanh và Nghề nghiệp và Luật Công 94-455 [42 U.S.C.A. Mục 405(c)(2)(C)] cho phép thu thập số SSN hoặc ITIN của quý vị. SSN hoặc ITIN của quý vị sẽ được sử dụng riêng cho các mục đích thực thi thuế, cho các mục đích tuân thủ bất kỳ phán quyết hoặc mệnh lệnh nào đối với việc hỗ trợ gia đình theo mục 17520 của Bộ luật Gia đình, hoặc để xác minh cấp phép hoặc kiểm tra và nơi cấp phép tương ứng với tiêu chuẩn yêu cầu. Nếu của quý vị không tiết lộ số SSN hoặc ITIN của mình, quý vị sẽ bị báo cáo tới Hội đồng Thuế Đặc quyền, nơi có thể áp đặt mức phạt 100\$ đối với quý vị.

### **THÔNG TIN NGƯỜI NỘP THUẾ**

Có hiệu lực từ ngày 01 tháng 07 năm 2012, Hội đồng Quân binh Thuế Tiểu bang và Hội đồng Thuế Đặc quyền có thể chia sẻ thông tin người nộp thuế với Hội đồng. Quý vị có nghĩa vụ phải nộp thuế tiểu bang và giấy phép của quý vị có thể bị đình chỉ nếu nghĩa vụ thuế tiểu bang không được thanh toán.